

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)
Meslek Yüksekokulu
Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik Programı

Dersin Kodu	Dersin Adı		Kredisi	AKTS Değeri
AET-125	Okuma Becerileri		(2-1-3)3	6
Ön koşul Dersler:	Yok			
Dersin Dili:	İngilizce- Türkçe	Ders İşleme Tarzı:	Yüz yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Zorunlu -1. Sınıf – Güz Dönemi – Ön Lisans			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim
Öğr. Gör. Merve Tohma		Çar:13.25-15.45	12.45- 13.15	mervetohma@cag.edu.tr
Dersin Koordinatörü:				
Dersin Amacı: Öğrencilerin temel İngilizce okuma becerilerini geliştirerek ana/yardımcı fikir ayrımı, bağlamdan çıkarım, metin türü–amaç–ton analizi yapmalarını ve çeviri bağlamında uygun strateji seçip uygulamalarını sağlamak.				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci;		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Temel İngilizce metinlerde ana fikir ve yardımcı fikirleri belirler.	1, 3, 5	5, 4, 4
	2	Bağlam ipuçlarıyla sözcük anlamı tahmin eder.	1, 2, 3	5, 4, 4
	3	Metnin amacını, tonunu ve hedef kitlesini ayırt eder.	5, 9, 10	4, 4, 4
	4	Bilgilendirici, anlatı, yönergeler ve dijital içerik gibi metin türlerini sınıflandırır.	3, 5, 10	4, 5, 3
	5	Metinden anlamı bozmadan Türkçeye çeviri yapar.	3 ,4, 9	5, 4, 4
	6	Bağlama uygun çeviri stratejisi seçer (doğrudan/yeniden yazım/çıkarımsal).	3, 4, 7	4, 5, 4
	7	Metin türüne ve bağlama uygun translanguaging teknikleri geliştirir ve uygular.	2, 5, 10	4, 4, 4
Dersin İçeriği:	Okuma alt-becerilerinin (skimming, scanning, bağlamdan anlam, ana/yardımcı fikir, talimat okuma, amaç–ton–kitle, çıkarımsal okuma, dijital okuma) çeviri odaklı uygulamalarla geliştirilmesi; metin türü–strateji eşleştirme; translanguaging; ara sınav ve dönem sonu proje sunumları.			
Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	
1	Giriş & okuma etiği	Alıntılar ve kısa açıklamalar; ders tanıtımı; TR+EN kısa yazı	Anlatım; soru-cevap; rehberli okuma; kısa yazma (TR+EN)	
2	Skimming (ana fikir)	Kısa makale başlıkları/paragraflar	Hızlı okuma; ana fikir avı; özetleme; mikro-çeviri	
3	Scanning (bilgi tarama)	Duyuru/poster/e-posta	Metinde hedef bilgi bulma; nokta atışı çeviri; ikili çalışma	
4	Bağlamdan anlam çıkarma (context quessing)	Hikâye cümleleri + bilinmeyen kelimeler	Tahmine dayalı okuma; anlam çıkarımı; gerekçeli çeviri	

5	Konu & yardımcı fikir	Blog yazısı: “Yurtdışında eğitim”	Ana/yardımcı fikir ayrımı; vurguya göre çeviri; tartışma
6	Sıralı okuma (instructions)	Tarif, kullanım kılavuzu	Adım adım takip; komut- temelli doğrudan çeviri; uygulama
7	Amaç & ton & hedef kitle	Reklam/broşür	Ton yakalama; yaratıcı yeniden yazım; slogan çalışması
8	Ara Sınav		
9	Ara Sınav		
10	Satır arası anlam (inference)	Diyalog + kısa hikâye	Alt metin analizi; çıkarımsal çeviri; akran geribildirim
11	Dijital okuma (multimodal)	IG/YouTube caption; yorumlar	Emoji+yazı+bağlam eşleştirme; yerelleştirme egzersizi
12	Gerçek-görüş ayrımı (fact vs opinion)	Gazete haberi + köşe yazısı	Nesnellik/öznelik tespiti; tarafsız çeviri
13	Mitler & kültürel metinler	TR/Japon masalı (İngilizce)	Kültüre duyarlı eşdeğerlik; dipnot/çeviri yazı seçenekleri
14	Proje hazırlığı (metin seçimi)	Öğrenci seçimi metin (150-200 sözc.)	Proje planı; taslak çeviri; bire bir danışmanlık
15	Final proje sunumları I	Öğrenci projeleri	Sunum + savunma; akran değerlendirme rubriği
16	Portföy derleme	Seçili metinlerin son halleri	Rubrikle öz/akran değerlendirme; yansıtma yazısı
17	Final Sınavı		
18	Final Sınavı		

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	Seviye-uygun özgün kısa metin derlemeleri (CEFR A1–C1)
Önerilen Kaynaklar:	BBC Learning English; BreakingNewsEnglish; basit haber/köşe yazıları; sosyal medya içerikleri; kısa tarifler, e-posta, reklam örnekleri; öğrenci seçimi güncel içerikler.

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	%40	Okuma-anlama + kısa çeviri (uygulamalı yazılı)
Final	1	%60	Seçilen metni analiz et + çevir + (varsa) sunum

AKTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Ders süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Çalışma	14	3	42
Ödevler	14	2,5	35
Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı)	1	20	20
Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı)	1	41	41
Toplam:			180 saat

Toplam / 30:	180 / 30
AKTS Kredisi:	6 AKTS